

УДК 339.138:378.1

## ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ В КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

*А. В. Колгаева, О. Берендеева*

Кинематограф в целом изображает непосредственно пережитой опыт с помощью различных приемов. Вместе с тем он предполагает и рефлексивность со стороны зрителя – размышление и осмысление опыта, поскольку мы не только «переживаем» мир, но и отделены от него. Фильмы оказывают воздействие, влияют на человека через ощущения непосредственно (звуками и ритмами) и символически (образами, ассоциациями и т. п.).

Текст, понимаемый как дискурс, т. е. помещенный в пространство социокультурного контекста, обращен ко всем гуманитарным наукам, и успех его анализа зависит от учета всего комплекса отношений, которыми он связан с этим контекстом. Следует выделить три главные взаимосвязанные характеристики дискурса, которые необходимо иметь в виду при исследовании любого его аспекта, так как они присущи всем типам дискурса. Во-первых, дискурс – это не отражение действительности. Он создает реальность, предлагает свою версию, модель мира. Во-вторых, дискурс является динамичным процессом взаимодействия автора и зрителя, с одной стороны, и языковыми, социально-интеракционными и культурными правилами, – с другой. Такое взаимодействие проявляется в трех измерениях дискурса, а именно:

- лингвистическом: он составляется из языковых средств – структур (слова, высказывания), процессов (метафоризация) и правил (грамматика);
- межперсональном: он ориентирован на другого, реального или потенциального;
- культурном: он отражает виды деятельности и способы мышления, принятые в данной культуре.

Таким образом, чтобы правильно проанализировать какой-нибудь фильм, нужно грамотно подойти к объекту анализа с различных точек зрения, рассмотреть все измерения дискурса. В данной работе мы пользуемся схемой Карасика Владимира Ильича, где для анализа различных типов дискурса он предлагает рассмотреть следующие его компоненты:

- участники,
- хронотоп,
- цели,
- ценности (в том числе и ключевой концепт),
- стратегии,
- материал (тематика),
- разновидности и жанры,
- прецедентные (культурогенные тексты),
- дискурсивные формулы (1).

Для изучения кинематографа с точки зрения дискурсивного анализа мы рассматриваем примеры из различных современных английских и американских художественных фильмов и сериалов. При анализе мы учитываем не только вербальное выражение персонажей, но также и их «предысторию» в

фильме, их социальный статус и невербальные характеристики. Речь персонажей была записана с помощью субтитров с опорой на звуковое восприятие, поскольку иногда субтитры могут быть сокращенными. Большое значение имеет идея, заложенная в каждом отдельном примере, замысел авторов, идейная направленность дискурса. В данной работе мы рассматриваем примеры, цель которых заключается в создании юмористического эффекта.

Для изучения характеристик, направленных на создание юмористического эффекта, нами был взят пример из ситкома под названием “30 Rock”, где речь идет о жизни американского телеканала NBC. 30 Rock происходит от сокращенного названия адреса, где располагается главный офис телекомпании NBC, Rockefeller Plaza, 30. Главный персонаж ситкома – Лиз Леммон, менеджер среднего звена, умная девушка с неудачно сложившейся личной жизнью и карьерой. Ее шеф Джек Донахи постоянно над ней подшучивает, стараясь тем самым пробудить ее самолюбие.

В этом эпизоде Джек заходит в кабинет к Лиз после провального обеда с ее другом-неудачником, который в свои годы до сих пор занимается бесполезным и не приносящим доход делом (продажей пейджеров), ничего не добился в жизни, частенько сквернословит и ведет себя совершенно неподобающим образом. И вот в кабинет Лиз входит Джек, крутя в руках пейджер; глядя на это, она начинает смеяться: “Okay, very funny. You bought a pager from Dennis. Will you take it off now, please?” / “Ну да, очень смешно, вы купили пейджер у Денниса. Может, уберете?”/ Таким образом, участниками данного дискурса являются директор и его подчиненная, а хронотопом – рабочее пространство, а именно – офис подчиненной Лиз, ситуация происходит в рабочее время. Она является инициатором диалога, но сразу устанавливает свою позицию, стараясь показать, что эта ситуация ей не нравится, она не любит усмешек над собой. Джек отвечает на ее реплику с вызовом и юмором: “No, I can’t. I’m expecting a call from 1983” / “Нет, не могу. Я жду звонка из 1983 года”/. В его речи отчетливо звучит ирония, он якобы ожидает звонок из 1983 года, давая понять, что пейджеры – позапрошлый век, а ее друг не смог найти себе более достойного занятия, чем продажа пейджеров, и является круглым неудачником. Лиз начинает действовать в открытую, стараясь защитить своего друга: “Look, Dennis takes care of me, okay?” / “Слушайте, Деннис заботится обо мне”/. Сама не веря в эти слова, она их произносит. Для особой убедительности используется tag-question и непосредственное обращение к собеседнику (look) для максимального включения его в разговор и приобщения к собственным идеям.

Джек всем своим видом (средствами вербальной и невербальной коммуникации) показывает, что это ему неинтересно, он отворачивается и перебивает ее: "Liz, I'd like you to meet Howard Jorgensen" / "Лиз, познакомься с Ховардом Йоргенсеном". / Ховард входит в кабинет, машет рукой в качестве приветствия: "Liz, how do you do?" / "Приятно познакомиться, Лиз". / Он менее уверен в себе, чем Джек, поэтому использует шаблонные формулировки. Джек представляет его более подробно: "He's the vice president of locomotives and a rising star at GE. I thought the two of you had a lot in common". / "Он вице-президент железнодорожного управления и восходящая звезда «Дженерал Электрик». Мне кажется, у вас двоих много общего". / Сначала он акцентирует внимание на положительных чертах персонажа (как высокий профессиональный статус), а потом подчеркивает, что у Ховард и Лиз много общего, используя определенный артикль the (the two), усиливающий данное значение. Это замечание оскорбляет Лиз: "You are relentless. Look, uh, Howard, you're obviously an attractive and confident guy, and at a different time in my life I could definitely see the two of us together". / "Вы жестоки. Знаете, Ховард, вы, несомненно, привлекательный и уверенный в себе мужчина, и в другой период моей жизни я определенно могла бы представить нас вместе". / Она старается преподнести отказ от этого «сватовства» или удачного знакомства в более мягкой форме, инверсия во второй части предложения (at a different time in my life I could definitely see the two of us together) указывает на то, что причиной отказа является неправильно выбранный временной промежуток, что в другое время она бы с радостью приняла это предложение о знакомстве.

Но Ховард не дает ей закончить свою пылкую речь, демонстрируя обручальное кольцо на своем пальце: "I'm married with two beautiful kids and a pool". / "Я женат с двумя красивыми детьми и бассейном". / Его выражение о том, что он «женат с двумя красивыми детьми и бассейном» символизирует образ традиционных семейных ценностей, наличие детей и бассейна – как метафора достатка и благополучия. Необычность образа достигается с помощью зевгмы, персонаж пытается совместить счастье и достаток, что не всегда получается в жизни. На лице Лиз читается крайнее удивление. Джек: "Liz, I wasn't trying to set you up. I wanted to show you my handiwork. I used to mentor Howard". / "Лиз, я вовсе не пытался вас свести. Я хотел показать тебе мою ручную работу. Раньше я был наставником Ховарда". / Он объясняет происходящее. Ховард – его «ручная работа» (метафоричность высказывания подчеркивает особую заботу и работу, вложенную в Ховарда, он точно вылеплен руками). Теперь Ховард рассказывает свою историю: "I was a lot like you. I dressed poorly, had bad posture, walked around with lettuce in my hair..." / "Я был такой же, как вы. Не очень хорошо одевался, ходил с неправильной осанкой, разгуливал с салатом в волосах..." / (Лиз: "Oh, son of a bitch". / "Ой, вот черт"). Ховард: "And I cursed like a sailor. But Jack saw poten-

tial in me. He changed my life". / "И ругался как сапожник. Но Джек увидел во мне потенциал. Он изменил мою жизнь". / Такую характеристику Ховард дает Лиз, как бы описывая ее, приводя в пример свои недостатки. И каждый недостаток действительно подтверждается действительностью (Лиз ругается, ходит с салатом в волосах, не очень внимательна к своей внешности). Он дает ей понять, что он тоже был таким, но изменился именно благодаря Джеку. И сейчас он занимает солидную должность и счастливо женат. Но Лиз категорична: "Look, I told you, I don't need a mentor!" / "Слушайте, я говорю вам, мне не нужен наставник!" /

Ключевой идеей данного дискурса является идея различия между людьми, их мыслями, каждый видит и слышит то, что хочет видеть, каждый воспринимает реальность по-своему, порой у двух людей взгляд на мир может быть диаметрально противоположенным, из-за этого возникают различные смешные ситуации. Так, Лиз кажется, что все вокруг только и заняты тем, чтобы ее сосватать, найти ей пару, ей понравиться, но окружающих это не волнует, ее босс просто хочет, чтобы она стремилась к совершенству, а не встречалась с неудачниками. Целью данного дискурса является привлечение внимания зрителя с помощью создания юмористической ситуации. Ценности дискурса тесно связаны с ключевой идеей, поскольку главной ценностью здесь является индивидуальность, наличие у каждого собственного мнения, наличия своего собственного мира, взгляда на жизнь, который нужно обязательно учитывать при общении с другими, а не приравнивать всех к себе. Тематика дискурса – простое бытовое общение с элементами корпоративной культуры (поскольку дело происходит именно на работе, в определенных рамках), культурогенные тексты в данном примере не представлены. Дискурсивные формулы широко выражены коммуникативными клише (такими, как обращение к собеседнику "Look", "how do you do?", "married with two kids", "to curse like a sailor"). Таким образом, основной стратегией для создания юмористического эффекта в данном примере дискурса служит сам разговор между персонажами и его многозначность, непонимание персонажей, изначально зрители видят искаженную версию понимания ситуации, из-за этого возникает последующая комичность.

На основе вышеописанного примера можно сделать вывод, что одним из самых интересных материалов для исследования дискурсивных характеристик является кинематограф. Именно в кино можно рассмотреть как вербальные, так и невербальные элементы дискурса, увидеть его разновидности (например политический дискурс) и то, как определенные категории реализуются в том или ином отрывке.

Были исследованы примеры кинематографического дискурса, основной целью которых является создание юмористического эффекта, а также примеры, где цель – это осмысление определенных философских категорий. Для реализации данных задач

используются различные стратегии (чаще всего стилистические приемы, такие как ирония, метафора, синекдоха и пр.).

В целом можно отметить, что кинематографический дискурс представляет собой яркие примеры из жизни современного общества и в некотором роде может стать пособием по изучению социальных аспектов и в данном случае – лингвистических.

Данное исследование носит открытый характер, так как представляется перспективным дальнейшее изучение специфики кинематографического дискурса и исследование различных видов кинематографа

(например документального кино, не затронутого в данной работе).

#### **Литература**

1. Карасик, В. И. О типах дискурса / В. И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5 – 20.

2. Тынянов, Ю. Н. Поэтика. История литературы. Кино / Ю. Н. Тынянов. – М.: Наука, 1977. – С. 320 – 348.